

СЕМАНТИКА ЧАСТНООЦЕНОЧНЫХ ОППОЗИЦИЙ АНТОНИМО-СИНОНИМИЧЕСКОГО БЛОКА (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Понятие языковой оценки, основанием которой является философская теория ценностей, передает специфику взаимодействия человека и окружающего мира. Этот мир делится говорящим с точки зрения его ценностной составляющей таким образом, что объекты действительности выстраиваются в сознании индивида в зависимости от аксиологического характера этих объектов – добра и зла, пользы и вреда, истинности и ложности и т.п. Оценка является универсальной категорией, однако выражение оценочных значений по-разному проявляется в каждом языке. Это объясняется и спецификой национальной культуры, ценностных ориентаций, своеобразным видением мира каждого языкового сообщества. Языковые средства для передачи той или иной стороны оценочной структуры в разных языках обладают известным семантическим сходством, но их парадигматические, синтагматические и деривационные характеристики позволяют выявить национальную неповторимость лексикализации оценок.

Всякая оценка предполагает сравнение. Оценивая какой либо предмет, мы характеризуем его исходя из сравнения с другими предметами подобного типа, которые градуируются по тому или иному признаку. При сравнении и градуировании класс объектов, обладающих определенным признаком, выстраивается по «шкале оценок» (Вольф 1985:48). Для оценочной шкалы характерна прежде всего градация положительных и отрицательных признаков, между которыми расположена нейтральная зона, которая не всегда находит обозначение в языке. Указанные свойства оценочной шкалы присущи также и АСБ (антонимо-синонимический блок), представляющему собой объединение антонимов и синонимов, ядром которого является антонимическая пара, возглавляющая два синонимических ряда, упорядоченных посредством единой для всего объединения градуальностью в значении (Федосов 2002:6). Несомненно, АСБ – более широкое лексико-семантическое образование, включающее в себя наряду с экспрессивно-стилистическими признаками и оценочную шкалу, но ограниченную здесь лишь словарными единицами языка, не отражающую речевые средства выражения оценки. В АСБ семантика оценочных единиц реализуется без учета влияния контекста. Такой разновидности оценки можно дать название языковая, или узуальная.

Нами был проведен семантический анализ ряда АСБ прилагательных и существительных русского и испанского языков, включающих частнооценочные значения, представляющие различные категории: сенсорно-вкусовые оценки, интеллектуальные оценки, эмоциональные оценки, эстетические оценки, этические оценки, утилитарные оценки и нормативные оценки. Перечисленные категории образуют три группы (Арутюнова 1999: 198):

1. Сенсорные, которые включают в себя:
 - сенсорно-вкусовые
 - психологические:
 - интеллектуальные
 - эмоциональные
2. Сублимированные:
 - эстетические

- этические
3. Рационалистические:
- утилитарные
 - нормативные
 - телеологические

Приведем пример АСБ, характеризующего человека по степени ума УМНЫЙ – ГЛУПЫЙ.

УМНЫЙ – ГЛУПЫЙ. Человек по степени ума. Хор.: мудрый →недюжинный, незаурядный→ башковитый (разг.)→ мозговитый (разг.)→ **умный** →разумный→ толковый (разг.)→с головой→сообразительный Плох.: несообразительный →недалекий →глупый→ тупой→ безголовый(разг.) пустоголовый (разг.), безмозглый (прост.).

INTELIGENTE – TONTO. Nivel de inteligencia de una persona. Inteligente: superdotado (очень одаренный), talentoso (одаренный), águila (умнейший человек), sabio (мудрый), lince (умный, семи пядей во лбу) → zahorí (умный, ученый)→ despejado (ясный ум)→ enterado (знаток) →ingenioso (находчивый, хитроумный), agudo (проницательный, остроумный), sutil (проницательный), perspicaz (проницательный) →**inteligente** →docto (просвещенный) → listo → instruido (образованный) →avisado (разумный, опытный)→ entendido (сведущий) →vivo (сообразительный), vivaz (сообразительный), despierto (сообразительный, смывленный), pizpierta (сообразительный) → largo (хитрый, смывленный), sagaz (хитрый, умный), astuto (хитрый) → avisado (образумившийся) → advertido (разумный)→ tonto: necio (глупый, неразумный), estólido (книжн.глупый, неразумный)→ simple (недалекий) → sandio (книжн.простой, глупый), pazguato (простоватый, недалекий), corto (разг.недалекий) → **tonto**, beoso (глупый), alelado (глупый), bombero (Cuba) (глупый), cangrejo (Ecuad.), dudenco (Amer.cent. y Colomb.), dundo(Amer.cent. y Colomb.) → lila (разг.глупый) → bobo (бестолковый), mentecato (бестолковый), torpe (ограниченный, бестолковый), cebollino (разг.ограниченный, бестолковый) → tocho (разг.тупой), , tontaina (разг.тупой), gomo (тупой), lerdo (тупой), obtuso (тупой) → fatuo (пустой), atontado, atolondrado (пустоголовый) → gilipollas (оскорб.глупый, недалекий)→ bobalicón (разг.балбес) → babieca (разг. болван) → ranoli (презр.безголовый) → pasmarote (разг.столб)→ ránfilo (разг.растяпа) →estafermo (разг.истукан) → gaznápigo (глупый) → zoquete (тупой, разг.) → zamacuso (разг.глупый)→ paramoscas (разг. растяпа) → pingüino (разг.) → toro (разг.глупый,тупой) → tarado (оскорб.глупый) → cipote (разг. оскорб. тупой) → memo (оскорб.глупый) → idiota → asno (безмозглый, осел) → estúpido (пренебр.) → cretino (кретин) → imbécil (идиот).

Испанский АСБ отличается высокой парадигматичностью синонимических рядов: в русском АСБ 17 компонентов, из них с доминантой **умный** – 10, с доминантой **глупый** – 7; в испанском АСБ 74 компонента, из них с доминантой **inteligente (умный)** – 27, с доминантой **tonto (глупый)** – 47.

В данных АСБ наглядно прослеживается оценочная градация, значение каждого из компонентов и русского, и испанского АСБ содержит в себе либо положительную, либо отрицательную оценку интеллектуальных способностей человека. Слова с относительно нейтральной оценкой не представлены, зато наблюдается явная асимметрия шкал в испанском АСБ с преимуществом слов с отрицательной оценкой. Это объясняется как и гиперэкспрессивностью и высокой парадигматичностью испанского языка, так и тем, что в языковой картине мира норма – это «хорошо». Нормативные качества менее синонимизированы, так как стандарт не вызывает ни эмоций, ни интереса. Сфокусированность внимания на отклонениях от нормы и приводит к тому, что градационные шкалы с отрицательной оценкой богаче представлены в языке.

Семантический анализ компонентов испанского АСБ показал, что в синонимический ряд с доминантой **inteligente (умный)** входят лексемы с добавочным значением **хитрый**, причем данные слова здесь маркированы положительно: *largo (хитрый, смывленный), sagaz*

(хитрый, умный), *astuto* (хитрый). Неслучайно в испанской лингвокультуре такие качества как хитрость, сообразительность приравниваются уму и проницательности, что совершенно неприемлемо для русской языковой картины мира. Прилагательное со значением «хитрый» в русском языке скорее несет отрицательные ассоциации «человек изворотливый, идущий обманными путями к достижению чего-либо».

Исследуемый испанский АСБ содержит ряд многозначных лексических единиц, значение которых основано на метафорическом переносе: *águila* (умнейший человек) первичное значение «орел»; *lince* (умный, семи пядей во лбу) – «рысь»; *pingüino* (глупый) – «пингвин»; *toro* (глупый, тупой) – «крот»; *asno* (безмозглый) – «осел»; *cebollino* (ограниченный, бестолковый) – «лук»; *tocho* (тупой) – «кипа бумаг»; *paramoscas* (растяпа) – «мухоловка»; *lila* (разг.глупый) – «сирень». Такой метафорический перенос придает слову образность, отрицательную или положительную характеристику, в зависимости от интерпретации этого образа в русской или испанской лингвокультурах.

Рассмотрим АСБ, значения компонентов которого представляют категорию сенсорно-вкусовых, или гедонистических оценок:

AROMA – HEDOR. La cualidad del olor. bueno: esencia → fragancia → perfume → **aroma** → Malo: hedor → fetidez → hediondez → peste → pestilencia.

АРОМАТ — ВОНЬ. Запах по качеству. Хор.: благовоние (книжн.) → благоухание → **аромат** → дух (прост.) → Плох.: дух (прост.) → **вонь** → зловоние → смрад.

Данный АСБ характеризует предмет по запаху. Блок построен на основе антонимической пары *aroma* – *hedor* (*аромат* — *вонь*), которая является доминантой двух противоположных синонимических рядов. Общий семантический компонент — *olor* ‘запах’ — объединяет все слова блока. При этом единицы одного синонимического ряда (CP) (*esencia* → *fragancia* → *perfume*) эксплицируют проявление приятного запаха, а следовательно, оценка данного CP будет положительной, слова второго CP (*fetidez* → *hediondez* → *peste* → *pestilencia*) характеризуются выражением неприятного запаха, что определяет отрицательную оценку говорящего. С помощью стрелок указывается интенсивность проявления признака у слов внутри антонимизированных синонимических рядов. Оценка в данном АСБ связана с ощущением, чувственным опытом человека и обычно не мотивируется, а напрямую исходит из того впечатления, которое испытывает человек. Оценка некоторых составляющих этого АСБ проявляется даже во внутренней форме слов. Например, в русском АСБ в словах *благо-воние*, *благо-ухание*, оценка выражается напрямую, на это указывает компонент слова *благо-*, а в слове *зловоние* - компонент *зло-*. В испанском АСБ многозначные слова *peste*, *pestilencia* с первоначальным значением «чума» явно придает этим словам отрицательную маркировку.

Следующий АСБ состоит из прилагательных, характеризующих человека по силе воли. В данном примере оценку можно определить как рационалистическую (нормативную), ее основной критерий: польза, направленность на достижение определенной цели, соответствие установленному стандарту:

СИЛЬНЫЙ – СЛАБЫЙ. Человек по силе воли. Сил.: всемогущественный, всеильный → могущественный → **сильный**, волевой → жизнестойкий, жизнеспособный → стойкий, твердый → Слаб.: **слабый** → слабовольный, слабодушный, слабохарактерный → безвольный, бесхарактерный, мягкотелый → беспомощный → жалкий.

FUERTE – DÉBIL. Una persona que tiene o carece resistencia. Fuerte: poderoso (всесильный) → potente (могущественный) → tieso (твердый, стойкий) → duro (сильный, выносливый) → **fuerte** → resistente (крепкий, прочный) → vigoroso (энергичный) → viril (сильный, мужественный) → brioso (волевой) → enérgico → deb.: débil (слабый), endeble (слабый), flojo (слабый) → frágil (нестойкий) → alicaído (слабый, подавленный) → embotado,

decaído (подавленный) → postrudo (жалкий, униженный) → desfallecido (ослабленный) → inconsistente (бесхарактерный) → quebradizo (безвольный (разг.)) → blando (мягкотелый) → abúlico (безвольный) → arático (апатичный).

Анализ словарных статей лексем каждого из блоков показал, что значение прилагательных, входящих в синонимический ряд с доминантами *сильный* или *fuerte* в русском и испанском АСБ соответственно, практически не отличаются. При приблизительно одинаковом количестве лексем, называющих положительные качества (в русском АСБ 9 составляющих, в испанском – 10), количество лексических единиц в испанском АСБ, характеризующих безвольного, слабохарактерного человека намного превышает состав русского АСБ (русский АСБ – 9 единиц, испанский АСБ – 14 единиц). В указанный синонимический ряд входят лексем, различающиеся по своей семантике. Так многозначные слова *débil* (слабый), *endebled* (слабый), *flojo* (слабый) объясняются в словаре «отличающийся отсутствием, недостатком силы» (в данном АСБ психологической). Данные синонимы благодаря нейтральности своих значений широко употребляются в различных контекстах.

Присутствует также ряд синонимов, в значении которых прослеживается указание на то, что отсутствие силы воли в человеке связано с внешним подавлением, унижением личности, которое сам человек не в силах изменить, несмотря на сопротивление: *alicaído* (слабый, подавленный), *embotado*, *decaído* (подавленный), *postrudo* (жалкий, униженный), *desfallecido* (ослабленный). Причем в контексте данные синонимы могут быть чаще маркированы положительно, нежели отрицательно, хотя, согласно норме, проявления слабости принято считать признаком отклонения от установленного стандарта при рационалистической оценки. Лексем со схожим значением в русском АСБ нет.

Третью группу этого синонимичного ряда представляют прилагательные *inconsistente* (бесхарактерный), *quebradizo* (безвольный (разг.)), *blando* (мягкотелый), *abúlico* (безвольный), *arático* (апатичный). Отсутствие силы воли у человека, которого характеризуют данные слова, объясняется особенностями его характера, нежеланием что-то изменить самому. Эта группа соответствует прилагательным из русского АСБ *слабовольный*, *слабодушный*, *слабохарактерный*, *безвольный*, *бесхарактерный*, *мягкотелый*. Интересно, что именно лексем этой группы составляют основу синонимичного ряда слов с отрицательным значением в русском АСБ.

Итак, изучая семантическую структуру АСБ, нельзя обойти вниманием проблемы оценочности, так как оценка обязательно предполагает операцию сравнения, без которой нельзя произвести градацию тех или иных признаков. Таким образом, градация тех или иных признаков в АСБ так или иначе связана с оценочной шкалой, причем, каждый язык обладает специфичным набором средств выражения оценочных значений.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Большой русско-испанский словарь/ Под ред. д-ра филолог. наук Г.Я. Туровера. 3-е изд. М.: Рус.яз., 2002.
2. Diccionario del estudiante. – Barcelona: Real Academia Española, 2005.
3. Diccionario de Lengua Española. Manual de Sinónimos y Antónimos. Barcelona : Vox, 2007.
4. Испанско-русский словарь современного употребления. 4-е изд. М.: Рус.яз., 2001.
5. Большой толковый словарь современного русского языка / под ред. Ушакова Д.Н. М.:Альта-Принт : ДОМ. XXI век, 2009. VIII.
6. Федосов Ю.В. Идеографический антонимо-синонимический словарь русского языка. – Волгоград: Перемена, 2001.

7. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. М.: «Языки русской культуры», 1999. I–XV.
8. *Вольф Е.М.* Функциональная семантика оценки/ Е.М. Вольф. М.:Наука, 1985.
9. *Федосов Ю.В.* Принципы построения идеографического антонимо-синонимического словаря русского языка: Монография. – Волгоград: Перемена,2001.